



encontros

**Célébrons ensemble
le 50^e anniversaire
de la communauté
portugaise**

Programme des activités

Montréal 2003



Comité coordonnateur du Québec
Célébrations Communauté Portugaise

Membres honoraires

Nuno Mello de Bello - *Consul Général du*

Portugal à Montréal

Luis Miranda - *Président de l'arrondissement d'Anjou*

Arlindo Vieira - *Juge administratif du Québec*

Carlos Ferreira - *Propriétaire Ferreira Café*

Paula de Vasconcelos - *Metteur en scène, Pigeons International*

Robert Boivin - *Directeur général*

Cinémathèque québécoise

Collaborateurs dans les

équipes de projets

Gala

Ana Maria Marques Payette

Betty Rodrigues

Claudia Marques-Payette

Francisco Teixeira

John Pragelas

José Ormonde

Luisa Rodrigues

Virginia Marques Djelebian

Cérémonie d'hommage

Père José Maria Cardoso

Festival Boul. St-Laurent

António Lourenço

Avelino de Andrade

Ghislain Dufour

Henrique Laranjo

Joaquim Pedrosa

José Rodrigues

Encontros : 50 ans de voisinage

Jean-François Leclerc

Miguel Simão de Andrade

Marc-André Delorme

Carla Oliveira

Claudia Ribeiro

Carlos do Rio

Maria Patricia Lucas

Elizabeth Barbosa

Jorge Martinho

Nicolas Fonseca

Paul Martin [moitiémoitié]

Julie Leclerc [moitiémoitié]

Linda Rougeau

Élodie Choqueux

Eric Coupal

Gwnaëlle Le Parloere

Geneviève Gilbert

Soutien au Comité

Maria Luisa Fernandes

Luis Soares

Luis Aguilar

Leontino Barreiros

Marco Paulo Pereira

Nous remercions les autres collaborateurs...

Carrefour des jeunes lusophones du Québec

Associação Portuguesa do Canadá

Missão Santa Cruz

Consulado geral de Portugal em

Montréal

Clube Portugal de Montréal

Clube Oriental Português de Montréal

Casa dos Açores do Québec

Associação dos Paroquianos Nossa Sra

de Fátima de Laval

Société de développement du

Boulevard Saint-Laurent

Escolas Santa Cruz e Lusitana

Le Groupe de Théâtre Lusophone du

Québec

Casa Minhota

Estrela do Oceano

... et nos commanditaires:

Ministère du Patrimoine Canadien

Secretária do Estado das Comunidades

Portuguesas

Ministère des Relations avec les

Citoyens et de l'immigration du Québec

Ville de Montréal

Centre d'histoire de Montréal

La Fédération des Caisses Desjardins

du Québec

Caixa de economia dos Portugueses de

Montreal

Banco Totta Açores

Banco Comercial Português

Fonds de solidarité du Québec, FTQ

Fondation du Maire de Montréal

Tafisa Canada

Ferreira Café

Agence de Voyages Lisbonne Inc.

Restaurant Bellagio

Soares et Filhos

Coco Rico

Pratt & Whitney Canada

Ainsi que tous les groupes culturels, organismes communautaires, et tous ceux et celles qui ont collaboré et participé aux différentes activités.

encontros

Caros compatriotas,

Partir ao encontro de novos rumos e de uma vida melhor foi, sem dúvida, o que motivou milhares de portugueses, nos anos cinquenta, a deixar as suas aldeias e as suas famílias. Com muito esforço e sabedoria, souberam afirmar-se neste país, construindo, a pouco e pouco, a comunidade que hoje somos.

A Comissão Coordenadora do Québec/Celebrações da Comunidade Portuguesa quer, por sua vez, criar novos (re) encontros que nos proporcionem maior aproximação à sociedade de acolhimento.

As festividades testemunham as nossas raízes culturais, preservadas através das várias gerações, e também evidenciam o contributo da comunidade portuguesa na construção do tecido cultural, económico e social deste país e, particularmente, da região metropolitana de Montreal.

Esperamos que aqueles que nos precederam se orgulhem de terem atravessado o Atlântico. Que a nossa alegria lhes dê o conforto que então não puderam ter e que sintam, nesta hora, o merecido reconhecimento.

Temos muita honra de pertencer à Comunidade Luso-Canadiana e aproveitamos para expressar a nossa gratidão pela oportunidade que nos foi dada em contribuir na organização das presentes comemorações. Queremos ainda encorajar a participação de todos nestes encontros que, aproximando-nos mais uns dos outros, ajudarão a criar novas amizades e novas formas de solidariedade.

Maria de Andrade
Carlos Leitão
Joaquina Pires
Natércia Rodrigues
Nélia Silva
Carolina Soulié
Fátima Teixeira

Cabral, Serra, Costa, Furtado, Santos... Ces noms, ce sont ceux des membres de notre famille, de nos amis, de nos voisins, de nos collègues, du restaurateur du coin, des artistes que l'on adore. Ces noms et bien d'autres à consonance portugaise sont ancrés dans la vie économique, culturelle, politique et sociale de notre pays.

Il y a 50 ans, un premier groupe d'immigrants portugais débarquaient au quai 21, à Halifax. Depuis, des millions de portugais et de portugaises ont contribué à l'essor du Canada. L'occasion est belle de célébrer le dynamisme qui anime la communauté lusocanadienne et l'attachement de ses membres pour leur patrimoine commun.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je tiens à souhaiter un heureux 50^e anniversaire à tous ceux et celles qui ont des origines portugaises et à saluer chaleureusement le Comité coordonnateur du Québec/Célébration communauté portugaise qui veille à l'organisation des festivités. Merci de partager avec tous les Canadiens et les Canadiennes la riche histoire des Portugais et Portugaises qui ont choisi le Canada comme terre d'accueil au cours du dernier demi-siècle.



Cabral, Serra, Costa, Furtado, Santos... These are the names of our family members, our friends, our neighbours, our work colleagues, of people ranging from the owner of the corner restaurant to our favorite performers. These and many other names of portuguese origin are rooted in the economic, cultural, political and social life in our country.

Fifty years ago, the first group of immigrants from Portugal landed at Pier 21 in Halifax. Since then, millions of Portuguese women and men have helped Canada flourish. Now is the time to celebrate the dynamism of the Portuguese-Canadian community and the fidelity of its members to their shared heritage.

Minister of Canadian Heritage, I wish a happy 50th anniversary to everyone of portuguese descent, and I warmly salute the Comité coordonnateur du Québec/Célébration communauté portugaise, the body organising the festivities. Thank you for sharing with all Canadians the rich history of the Portuguese people who have chosen Canada as the place to build their lives over the last half-century.



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

MESSAGE DU DÉPUTÉ D'OUTREMONT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

Il me fait grand plaisir de me joindre à toutes et à tous pour offrir mes félicitations les plus chaleureuses à tous les membres de la communauté portugaise à l'occasion du 50^e anniversaire de l'arrivée de la première vague d'immigration portugaise au Canada.

Notre pays est composé de différentes communautés qui possèdent chacune des valeurs et une identité spécifique qui nous enrichissent et nous rapprochent. En cette année d'anniversaire, j'en profite donc pour rendre hommage à la communauté portugaise et souligner l'importance de son apport au rayonnement de la culture canadienne.



De par la richesse de ses traditions, la communauté portugaise a su tisser, à travers les années, des liens d'amitié et de rapprochement avec la société d'accueil. Elle incarne si bien l'intégration et l'harmonie sociale que nous valorisons en tant que nation. On ne peut que louer sa contribution aux mieux-être de notre société.

Je souhaite à tous et à toutes d'heureuses festivités de commémoration et transmets mes souhaits de bonheur et de prospérité à toute la communauté Lusos-canadienne.

Martin Cauchon

Ministre de la Justice et
Procureur général du Canada

Canada 



La Ville de Montréal est heureuse de s'associer aux célébrations du 50^e anniversaire de la première vague d'immigration portugaise au Canada. Bien enracinée à Montréal, et de façon plus marquante dans le Plateau, la communauté portugaise a beaucoup contribué au développement tant économique que culturel de notre métropole.

En tant que maire de Montréal, je tiens à souligner l'engagement des premiers pionniers qui ont su bâtir de nombreuses institutions toujours très actives, aujourd'hui, au sein de la communauté.

Je profite de cette occasion pour féliciter le comité organisateur pour son travail. J'encourage mes concitoyennes et concitoyens à participer aux différentes activités qui se tiendront à partir du mois de mai et, notamment, à visiter l'exposition *Encontros: cinquante ans de voisinage* avec la communauté portugaise, au Centre d'histoire de Montréal.

Os Montrealenses de origem portuguesa estão de parabéns !



Le maire,

Ville de Montréal

Gérald Tremblay

MENSAGEM DE S. Ex^a., O SECRETÁRIO DE ESTADO DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS, DR. JOSÉ DE ALMEIDA CESÁRIO, ALUSIVA À COMEMORAÇÃO DO 50^o. ANIVERSÁRIO DA EMIGRAÇÃO PORTUGUESA PARA O CANADÁ

Portugal e o Canadá são dois países amigos, perfeitamente irmanados pelos ideais democráticos, base das sociedades livres e abertas do mundo ocidental, onde o ser humano é o centro de toda a vida pública,

Por isso, não se estranha que aqui residam e labutem cerca de meio milhão de compatriotas nossos, que constituem uma das mais vivas e actuaentes comunidades portuguesas espalhadas pelo Mundo.

Aqui encontramos pintores, escultores, escritores, académicos, investigadores, empresários de grande dimensão, operários aplicados, políticos, num universo extraordinário que dá corpo a uma Diáspora irmanada pela cultura de todos nós, bem alicerçada na Língua de Camões e de Pessoa.

É um conjunto notável de pessoas que ao longo dos últimos 50 anos se soube afirmar nas terras frias deste Canadá imenso e acolhedor, centro polifacetado de culturas e de povos, entre os quais nos destacamos pelo nosso espírito construtivo e por uma vontade indomável de viver, de vencer e de trabalhar.

Aliás, será bom recordar que nos encontramos presentes no Canadá há bem mais do que 50 anos! Porém, é óbvio que foi só a partir de então que se deu corpo, tendo como ponto de partida Halifax, a um processo migratório massiço e organizado que culmina hoje nestas Comemorações.

Este será assim um acto simbólico bem marcante para a nossa história. Mas é bom que ela constitua também um momento adequado para nos questionarmos acerca dos nossos problemas de hoje e de projectarmos os anseios e as dificuldades do amanhã.

Será essa a melhor forma de comemorarmos condignamente estes 50 anos!

O SECRETÁRIO DE ESTADO DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS,
(José de Almeida Cesário)



**Célébrons les 50 ans de la
communauté portugaise**

pionniers portugais 50 ans d'histoire moderne luso canadienne

A la fin du 15^e siècle, les Portugais, cherchant une route maritime vers les Indes, commencèrent à s'intéresser à l'est de l'actuel Canada. João Fernandes Labrador sera l'un des premiers à explorer cette région, laissant son patronyme au Labrador. Pedro de Barcelos, Gaspar et Miguel Corte-Real ainsi que João Alvares Fagundes, viendront par la suite, durant le premier quart du 16^e siècle, fondant ce qu'on pourrait appeler aujourd'hui le Canada portugais, qui comprenait une partie du Labrador, Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et l'île du Cap-Breton, où ils ont établi une colonie vers 1525.

Avec la fondation de la Nouvelle-France et les efforts de colonisation menés par le sieur de Roberval et Samuel de Champlain, quelques Portugais viendront s'établir au Canada. Mentionnons, entre autres, Jean Alfonse de Saintonge (João Afonso Fontes), célèbre pilote qui a dirigé l'expédition de Roberval au Canada en 1542, et Mathieu da Costa, métis d'origine afro-portugaise et interprète de Champlain et du sieur de Mons. Par la suite, d'autres Portugais ont participé à l'effort de colonisation, dont Pedro ou Pierre da Silva (1647-1707), qui a été le premier facteur de Nouvelle-France. Quelques-uns de ces colons portugais ont laissé de nombreux descendants dont les Dasyva, les Portugais et les Rodrigue, qui sont les exemples les plus remarquables de la présence portugaise au Québec, à partir du 17^e siècle.

Depuis la découverte de Terre-Neuve, les Portugais n'ont jamais cessé de revenir sur les côtes canadiennes, soit pour chercher un passage vers l'Orient, soit pour y venir pêcher la morue (bacalhau). Cependant, ce ne sera qu'au début des années cinquante, au 20^e siècle, qu'on verra s'amorcer un mouvement migratoire plus soutenu vers le Canada.

En 1953, le Portugal et le Canada concluaient un protocole d'entente permettant à des citoyens portugais d'émigrer au Canada afin de réduire le taux de chômage élevé qui sévissait dans les archipels des Açores et de Madère. Pour le Canada, cette immigration permettait de combler un besoin de main d'œuvre dans des secteurs particuliers tels la construction des chemins de fer, les exploitations forestières et agricoles, notamment en Ontario et au Québec. L'arrivée massive d'immigrants sans spécialisation, attribuable à une accentuation de la récession au Portugal, entraînera la suspension de l'entente en 1957. Dans les années 1960, 1970 et 1980 on assistera à un regain de l'immigration portugaise au Canada, laquelle déclinera par la suite.

Depuis leur établissement au Canada, les immigrants portugais se sont dotés de plusieurs structures communautaires qui leur ont permis de préserver certaines valeurs de leur culture d'origine, dont un grand attachement à la langue portugaise et à certaines traditions à caractère religieux et culturel.

En 2003, la communauté portugaise du Canada célèbre le 50^e anniversaire de l'arrivée au pays des premiers contingents d'immigrants portugais, rendant ainsi un hommage mérité à ses précurseurs, qui ont été le fer de lance de l'intégration, de l'accroissement et de l'épanouissement d'une communauté dynamique et prospère.

Manuel Moura

calendrier des activités

Accueil à la mairie de Montréal et visite Accueil par le maire Signature du livre d'or par les pionniers	2 mai 2003 17h	Hôtel de Ville de Montréal (sur invitation)
Exposition d'azulejos	2-4 mai 2003	Centre communautaire de Santa Cruz 60, rue Rachel Est
Soirée gala	3 mai 2003 18h	Marché Bonsecours 360, rue Saint-Paul Est (Entrée : billets requis)
Cérémonie d'hommage aux pionniers	12 mai 2003 19h	Cathédrale Marie-Reine-du-Monde (à l'angle du boulevard René-Levesque et de la rue Cathédrale)
Présentation de la Marear par le groupe de Théâtre lusophone du Québec <i>Écrit et mis en scène par Isabel Pereira</i>	24 mai 2003 20h 28 et 29 mai 2003 20h	Club oriental portugais de Montréal 4000, rue de Courtrai Maison de la culture Plateau Montréal 365, avenue Mont-Royal Est
Lancement du livre <i>À beira-Main</i> <i>De Manuel Carvalho</i>	28 mai 2003 19h	Maison de la culture Plateau Montréal 365, avenue Mont-Royal Est
Lancement du livre <i>Avant-garde de l'immigration portugaise</i> <i>De Manuel de Almeida Moura et Imitério Soares</i>		Date à déterminer
Jogos Florais ... exposition des travaux des étudiants des écoles Santa Cruz et Lusitana	31 mai 2003	Centre communautaire de Santa Cruz 60, rue Rachel Est
Jour du Portugal, de Camões et des communautés portugaises Dévoilement d'une plaque commémorative	10 juin 2003 17h	Parc du Portugal (à l'angle du boul. Saint-Laurent et de la rue Marie-Anne)

Fêtes de quartier à l'occasion de la Saint-Jean-Baptiste

Côte-des-Neiges	23 juin 2003	Clube Oriental Portuguais de Montréal 4000, rue de Courtrai
St-Louis/Mile-End	23 juin 2003	Clube Sport Montréal & Benfica (à l'angle des rues Bernard et Saint-Urbain)
	24 juin 2003	Club Portugal de Montréal (à l'angle du boul. Saint-Laurent et de la rue Marie-Anne)
Grand spectacle de la Saint-Jean (participation de SĂO)	24 juin 2003	Parc de Maisonneuve

Festival du boulevard Saint-Laurent

Musique, expositions, folklore	21 au 24 août 2003	Boul. Saint-Laurent (entre la rue Sherbrooke et l'avenue Mont-Royal)
--------------------------------	-----------------------	--

Encontros

La communauté portugaise : 50 ans de voisinage

Les cliniques de la mémoire : collectes d'objets, de photographies, de souvenirs de famille et de témoignages	4 mai 2003	Associação dos paroquianos de Nossa Senhora de Fatima de Laval
	24 juin 2003	Parc du Portugal (à l'angle du boul. Saint-Laurent et de la rue Marie-Anne)
Circuit : Circuit pédestre guidé du quartier portugais (Quartier Saint-Louis)	à compter du 28 juin 2003	

Les expositions

Les fêtes portugaises	du 28 juin 2003 au 25 avril 2004	Mission Santa Cruz 60, rue Rachel Ouest
L'expérience historique des Portugais à Montréal	du 18 sept. 2003 au 25 avril 2004	Centre d'Histoire de Montréal 335, Place d'Youville Info : 514-872-7327 encontros@cam.org
Les associations communautaires	du 18 sept. 2003 au 25 avril 2004	Association Portugaise du Canada, 4170, rue Saint-Urbain

D'autres activités seront réalisées
par les différentes organisations de la communauté

Felicitamos a Comunidade Lusa e os seus pioneiros nas comemorações do seu quinquagésimo aniversário de chegada ao Canada.

Os Portugueses neste meio século souberam através do seu espírito empreendedor e inovador, imprimir um cunho pessoal, todo português, nesta sociedade em que estão inseridos.

A vossa Caixa orgulha-se da sua participação nestas comemorações e da sua origem LUSA.

*A Caixa Portuguesa, um mar de descobertas para os novos exploradores
Portugueses do século XXI^o*



Desjardins

Caixa de Economia dos
Portugueses de Montreal

La direction de Tafisa et ses employés souhaitent un heureux 50^e anniversaire à la communauté portugaise de Montréal !

Tafisa's management team and employees wish to congratulate the Montreal Portuguese Community on their 50th Anniversary !

A direcção e os empregados da empresa Tafisa desejam à Comunidade Portuguesa de Montreal um Feliz 50^o Aniversário !



Sinto-me privilegiado por participar nas comemorações dos 50 anos pois, como português imigrante, continuo a beneficiar do que a nossa Pátria oferece e dum estatuto que, no Canadá, me permite divulgar a cultura portuguesa.

Obrigado a todos os que contribuem para a realização dos meus sonhos.



LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE À MONTRÉAL: 50 ans de célébrations!

Le Bureau des relations Interculturelles de la Ville de Montréal félicite la communauté portugaise pour son enracinement dans le tissu social montréalais et encourage toute la communauté à participer activement aux festivités des célébrations de cinquante ans d'immigration portugaise au Canada.

Parabéns à comunidade
Luso-Montrealense!

Ville de Montréal



**Desejamos à comunidade
umas celebrações de alegria e
de solidariedade e salientamos
o papel determinante dos
pioneiros na construção das
instituições comunitárias**

 **Epicerie Soares
& Fils Inc.**

**Nesta quadra aniversariante da
Comunidade agradecemos o seu
contínuo apoio e desejamos que
ela se afirme cada vez mais.**



**AGENCE
DE VOYAGES
LISBONNE INC.**

355, rue Rachel Est
Montréal (Québec)
H2W 1E8

Tél : (514) 844-3054
Fax : (514) 844-4924
Res : (514) 366-0075

**A todos os portugueses do
Québec desejamos prosperidade.
É com imenso orgulho
que nos associamos às
celebrações do 50° aniversário.**



Banco Comercial Português

**Félicitations à la communauté portugaise pour votre 50^e anniversaire.
Congratulations to the Portuguese Community for their 50th anniversary.**



Pratt & Whitney Canada

Une société de United Technologies / A United Technologies Company

Desejos de uma comunidade sempre forte, sempre unida e sensível à nossa história.



505, boul. De Maisonneuve O.
(rez-de-chaussée)
Montréal (Québec)
H2A 3C2

Tél : (514) 845-9505
Fax : (514) 845-2798

Desejamos prosperidade a toda a comunidade



3907, boul. Saint-Laurent
Montréal (Québec)
H2W 1X9

Tél : (514) 849-5554



graphisme : Etienne St-Denis, Paul Martin [moitiémoitié]



Patrimoine
canadien Canadian
Heritage

Relations
avec les citoyens
et Immigration

Québec 

Ville de Montréal



 **FONDS**
de solidarité FTQ

 **Desjardins**
Fédération des caisses Desjardins du Québec



 **TAFISA**

Ferreira
CAFE
TRATTORIA

Centre
CHm de Montréal
d'histoire
Place D'Youville